

意大利儿童文学传世精品

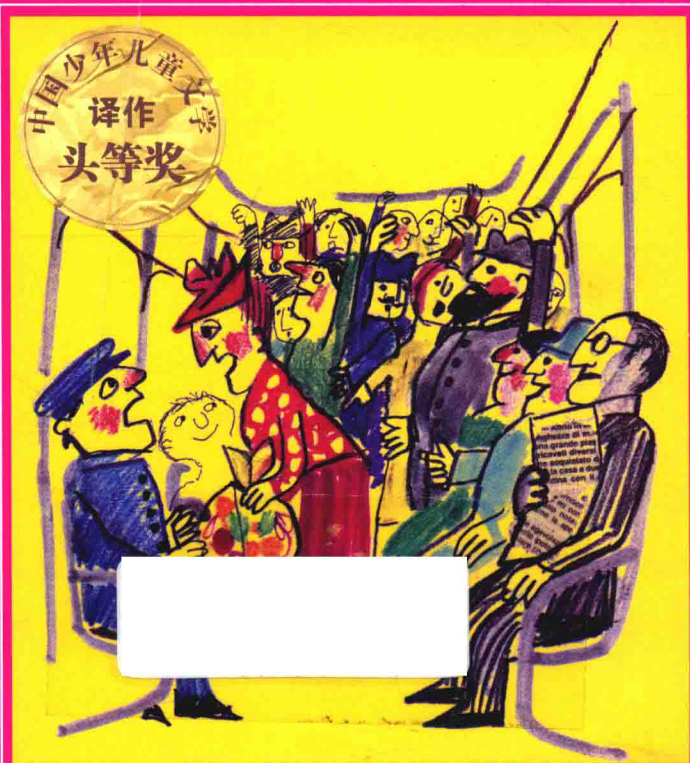
快乐的故事

权威完整版

[意] 卡尔洛·科洛迪 等著 王干卿 译

★ ★ ★
意大利
政府文化奖得主
代表作

权威翻译典藏本



中原出版传媒集团
大地传媒

海燕出版社

意大利儿童文学传世精品

快乐的故事

权威完整版

[意] 卡尔洛·科洛迪 等著 王干卿 译



中原出版传媒集团
大地传媒

海燕出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

快乐的故事 / (意) 科洛迪等著; 王干卿译. — 郑州: 海燕出版社, 2014. 9
(意大利儿童文学传世精品)
ISBN 978-7-5350-5923-9

I. ①快… II. ①科… ②王… III. ①儿童故事—作品集—意大利—近现代 IV. ①I546.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 192346 号

策划编辑: 王茂森

责任编辑: 王 敏 黄秀琴

责任校对: 刘学武

装帧设计: 李 宁

插 图: 潘振磊等

出版发行: 海燕出版社

社 址: 河南省郑州市北林路 16 号 (邮编: 450008)

电 话: 0371-63834455

网 址: <http://www.haiyan.com>

印 刷: 郑州市毛庄印刷厂

开 本: 700 mm × 1000 mm 1/16

印 张: 11

字 数: 220 千字

版 次: 2014 年 9 月第 1 版

印 次: 2014 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 19.00 元



译者与时任中国国际广播电台副台长、现任国务院新闻办副主任王国庆在《木偶奇遇记 快乐的故事》的首发式上（译者中，右为王国庆）

官方证书 (意大利文)



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

CONFERISCE

A Wang Gangqing

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLODI
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS

Pechino, 8 gennaio 1999




Ambasciatore d'Italia a Pechino
Dott. Paolo BRUNELLI

官方证书

该证书授予《木偶奇遇记 快乐的故事》的译者王干卿先生，以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使
保罗·布鲁尼博士



译者的话

《爱的教育》《智的教育》《木偶奇遇记》《淘气包日记》等这些意大利儿童文学的优秀长篇，我们耳熟能详，对其短篇却鲜有涉猎。实际上，这一领域的短篇也丰富多彩，但对中国读者来说，却又相当陌生。鉴于此，我们从卷帙浩繁的小说之林中采英撷芳，编译成这本集子，奉献给广大小读者。

在这本集子里，共收入了九位意大利著名儿童文学作家的短篇佳作，大致代表了近代和当代意大利儿童文学史上的不同流派、不同艺术风格，体现了这些作家各自不同的个性、写作题材和手法。

科洛迪(1826—1890)是以《木偶奇遇记》而享誉盛名的世界级儿童文学作家。这次发表的《快乐的故事》同样也是具有代表性的作品。《快乐的故事》共包括四个故事，在表现手法上，每个故事都不落俗套，构思别出心裁，风格独特，诙谐富有幽默感，文句简洁生动，寓教于从容不迫间，或是略带夸张的谈吐之中，读起来饶有兴味。

《假小子》是意大利那不勒斯著名女作家玛·塞拉奥(1856—1927)的一篇感人至深的短篇小说，已被列入意大利中学教材。

著名女作家格拉齐娅·黛莱达(1871—1936)是意大利唯一荣获诺贝尔文学奖的人。她的《小野猪》是一篇早有定评、专为孩子们写的难得佳作。作品纤细入微地把贫富对立的现象以及牧童敦厚朴实的天性勾画了出来。

阿尔多·德·雅科(1923—)原是建筑师，后从事政治活动、新闻工作、历史研究和文学创作。1980年来我国访问。《恐惧》写那不



勒斯贫困儿童从小参加劳动的情况，向我们表现了儿童之间团结、友爱的精神。

由于在语言和文学方面有很深的造诣，阿尔福来多·潘志尼（1863—1939）于1929年被任命为意大利科学院院士。他长期在中小学和大学任教，对学校有着很深的了解，因而从学校生活中提炼出来的故事充满情趣。其很多作品被选入中小学课本，本书收录的《及物动词和不及物动词》一文就选自意大利官方教材。《没有歌词的音乐》和《及物动词和不及物动词》对不同人物的心理刻画尤为细腻入微，淋漓尽致地展示了他们的内心世界。时过境迁，今天读起来仍很有趣味，不失为从中获得教益的优秀作品。

《捉麻雀》一文曾被改编成连环画，成为名作，被译成多种文字。《耶稣和圣彼得在弗留利》是《意大利民间童话全集》里的名篇。饱含幽默的讽刺贯穿全篇，读起来让人不禁哑然失笑。言谈笑语中鞭挞了丑恶，歌颂了善良。这两个短篇分别出自曾获得诺贝尔文学奖提名的朱塞佩·博纳维里（1924—）和伊塔洛·卡尔维诺（1923—1985）两位文学大师之手。

众所周知，国际安徒生奖得主姜尼·罗大里（1920—1980）是写童话的高手。通过阅读《牧童和强盗》和《隐身小子托尼诺历险记》，我们可以领略到他的现实主义短篇小说的风采。

玛莉娅·马科内（1931—），意大利著名女作家，尤以描写学校、家庭和社会教育及其生活而见长。因其对繁荣意大利儿童文学做出的突出贡献，曾荣获意大利总理府颁发的文化奖。从《倒数第一名》里的主人公讲述校内外点点滴滴的故事中，我们或许能窥视到现当代西方社会的风貌和潮流。

除了《小野猪》和《恐惧》是吕同六教授（1938—2005）之译作外，其余均为拙译。

吕同六教授是我意大利语的启蒙老师，是我国著名的意大利文翻



译家，是意大利文学在中国首屈一指的传播者。他对意大利中世纪和古典文学的研究成绩斐然，做出了里程碑式的贡献。他生前把《小野猪》和《恐惧》交给我留作纪念，也可能有意委托我在他身后将其遗作收集在某个集子里。为了实现他生前的遗愿，这次重新发表，让更多的读者一睹他译作的风格，也算是对他在天之灵的告慰吧。

这个集子是想让我国小读者对意大利儿童文学的短篇小说状况有个初步的了解，为认识这一领域起到一点促进作用。所选作品内容较好，不仅能帮助我们认识意大利社会的某个侧面，表现手法上也值得借鉴。然而，由于我对意大利儿童文学还缺乏系统的学习与研究，挂一漏万也可能在所难免，尚请读者不吝赐教，以期改进。

原国家新闻出版署署长于友先同志说过：“意大利是儿童文学的王国。”这个“富矿”中的宝藏，有的早已发掘，但仅仅是冰山一角，还须深挖；有的业已发现，但由于种种原因，至今还未来得及“开采”。这是一个庞大的文化工程，需要一代代人以锲而不舍的精神，克服各种困难，努力去发现“新大陆”，开辟“新天地”。在儿童文学王国意大利再挖掘出一批像《爱的教育》和《木偶奇遇记》这样的精品来，以不辜负厚爱我们的读者的殷切期望。

王干卿

2013年8月



快乐的故事 / 1

童年的回忆 / 1

一个懒惰小孩的自我辩护 / 6

怕乌龟的将军 / 13

小猴皮皮 / 28

假小子 / 72

小野猪 / 74

恐惧 / 83

没有歌词的音乐 / 90

及物动词和不及物动词 / 95

捉麻雀 / 104

耶稣和圣彼得在弗留利 / 108

牧童和强盗 / 118

隐身小子托尼诺历险记 / 130

倒数第一名 / 155





快乐的故事

卡尔洛·科洛迪

童年的回忆

亲爱的小朋友，今天我给你们讲我自己童年的故事，可能会引起你们的兴趣。记得我十一二岁，也就是跟你们现在的年龄差不多的时候，我是学校里人人皆知的调皮鬼。

我上学那个时候，除了星期天，星期四^①也不上学。也就是说，一个星期里只有五天上课。

那时的学校到底是什么样子呢？说起来简单，实际上就是个干净整洁的大房间，大房间就是教室，教室就是学校。在这个宽敞的房间里，我和同学们整天识字、写字、朗读，可烦啦！我是被迫度过每天那6个小时的。人在教室里，可心里总盼着星期四和星期天快点儿到来。

我上课的那间长方形的大房子，左右两旁的墙壁上各有一扇窗户，后墙上有一扇大窗户，常被绿色的窗帘遮着。教室里，紧靠墙边的是两排课桌，界

^①星期四：星期四为纪念耶稣基督的升天节。



限分明，中间的过道一直通到老师的讲台。

坐在两排椅子上的同学各有自己的传统绰号，右边的同学统统叫“古罗马人”，左边的同学统统叫“迦太基^①人”。这实在是两个诙谐幽默的名字。更有趣的是，每排都有一个“皇帝”做统率，任期一个月。为了维护至高无上的尊严，“皇帝”必须由两个品学兼优的同学轮流担任。我昼夜想着做“皇帝”日子的到来。终于有一天，“古罗马人”的“皇帝”轮到了我。虽然只有一个月的光景，我总算可以过过“皇帝”瘾了。但我太不争气，刚刚做了两个小时的“皇帝”，老师便喝令我从“皇帝”的宝座上站起来，把我发落到最后一排的位子上。老实说，对这种从天而降的灾难我并不十分吃惊，相反，我很快就心平气和了。也许我从儿童时代起就没有做“皇帝”的天赋吧！从这一点来看，我倒是有自知之明的。

亲爱的小读者，你们知道谁是学校里最心不在焉、最讨人嫌、最调皮的学生吗？

如果你们不知道，我可以毫无保留地告诉你们，但我只能小声对你们说，可不能让别人听见了！还得有个条件，就是你们知道以后，千万不要再告诉自己的爸爸和妈妈了！

坦率地说，这个弄得整个学校人心惶惶、调皮捣蛋的学生不是别人，正是我自己！我那一连串的恶作剧可害苦了我的同学们。有了我，他们过不了一天安生平静的日子。你们要是不信，请慢慢听我讲吧。

“老师，您让科洛迪别跟我捣乱好不好？”一个同学突然叫了起来。

“他又瞎折腾什么了？”老师问。

“他吃樱桃，把果皮和果核塞进我的口袋里！”

老师走下讲台，怒气冲冲地逼近我。他那咄咄逼人的目光使我直打寒战。老师走到我跟前，用他那瘦骨嶙峋的大巴掌冷不防地给了我一记响亮的耳光，把我打得头晕目眩。接着老师叫我换了座位。

^① 迦太基：非洲北部的古代城邦国家。公元前3世纪，迦太基人曾与古罗马人争夺地中海西部的霸权。



过了一小时，又有同学告我的状：“老师，您管不管科洛迪？”

“他又捣什么乱了？”

“他逮了只苍蝇，放进了我的耳朵里！”

老师用他那令人生畏的大巴掌又给了我一次教训后，命令我再换座位。

由于我每天越来越频繁地在“古罗马人”的椅子上换座位，以至于再没有“古罗马人”愿意让我跟他们坐在一起了。这实在是个叫老师、同学和我大伤脑筋的问题。

最后，万般无奈，我被换到“迦太基人”一边的座位上，跟可以说是世界上最安分守己的同学西尔瓦诺坐在了一起。

西尔瓦诺是个小胖墩，活像圣诞节时市场上出售的阉鸡。他用在学功课上的时间很少很少，用在睡眠上的时间很多很多。他坐在椅子上，往课桌上一趴，就像头猪似的呼噜呼噜睡着了。连他自己也说，他趴在课桌上睡觉比在家里的床上睡觉还舒服呢！

有一天，西尔瓦诺穿着一条崭新的白裤子上学来了。不知怎么搞的，看见他的穿戴，一个奇特的念头马上跳入我的脑海：在他的白裤子上画一幅最好看的水墨画。

根据我平时的仔细观察，西尔瓦诺是双手抱头，两肘趴在桌子上睡觉的。于是，等他刚入睡，我就迫不及待地用蘸饱墨水的笔在他裤子的下半部画了一匹骏马和一个骑手。不瞒你们，我画的马既好看又好玩，这是一匹正张着大嘴津津有味地咀嚼着食物的骏马，我画龙点睛的神来之笔是想让人们一目了然。这部“杰作”恰巧在星期五完成。这一天是基督徒吃斋的日子，如果西尔瓦诺穿着这条裤子走到大街上，那会吸引多少小观众啊！

当然了，我的同学西尔瓦诺跟我的想法截然不同。他终于睡醒后，当他发现雪白的裤腿上画着骑手和骏马时，竟然一下子放声大哭起来，还不时发出阵阵刺耳的尖叫声。人们听到这可怕的尖叫声，准会以为是谁揪掉了他一绺心爱的头发呢！

“你哭叫什么？”被西尔瓦诺激怒了的老师吼叫着，霍地从椅子上站起



来，扶了扶架在鼻梁上的眼镜，扫视了一下四周。

“科洛迪……科洛迪这个小坏包在我裤子上乱画一气！”西尔瓦诺泣不成声地说。他抬起裤腿，让老师和同学们欣赏我那令人赞叹的“杰作”。

同学们顿时哈哈大笑。老师没有随着大家笑，也没说一句讽刺挖苦或责备我的话。他绷着脸，噘着嘴，眉头皱得紧紧的，像一阵风似的走下讲台，朝我的座位大踏步走过来。出于维护人类自尊心的美德，我不想在这里绘声绘色地向你们讲述，老师为了使我幡然悔悟，改掉乱画一气的恶习，是怎么狠狠揍了我一顿的。

放学后，可怜的西尔瓦诺怎么也不敢回家了！他怕走到大街上人家笑话他。我绞尽脑汁，又想了什么绝招呢？为了不使他过分伤心难过，也为了平息他的恼怒，我把一张长长的白纸剪裁成围裙的样子，拴在他腰间，一直延伸到膝盖。这样，我那幅“杰作”就被遮住了，人家再也看不到了。

第二天，对我来说，是最狼狈不堪的了，因此使我终生难忘。

老师走进教室后，怒气冲冲地向我指指最后一排最后一张单人课桌，说：“拿着你的课本和作业，坐到那远远的地方去。只有这样，你才会发现自己是孤苦伶仃的，是跟大家隔绝的。你不断地和同学捣乱是要付出代价的，他们都是你的受害者。”老师威严的声音使我的心怦怦直跳。

我独自一人坐在那张课桌后面，活像一个湿淋淋的小鸡，俯首听命。一天、两天，我总算熬过去了。到了第三天，我再也无法忍受了，同学们笑嘻嘻地望着我，众目睽睽之下，我如坐针毡。

我已经告诉过你们，教室后墙上有一扇总是关着的大窗户，被一幅长长的深绿色窗帘遮盖着。当我心烦意乱、无所事事的时候，总想找点什么活儿干干，好开开心，消磨时间。有了这个想法，我便左顾右盼起来，无意中发现，后窗帘上有一个手掌心那么大的窟窿。一看到那个窟窿，我立即喜出望外，脑袋里马上闪出一个念头：加大窟窿，把脑袋钻进去。

于是趁老师每天批改作业不注意的时候，我就急忙用剪刀剪几下，用小刀割几下，逐渐加大窟窿。窗帘布粗糙、结实，每次只能剪割一点儿。再说，剪



割的速度也不能太快，太快了，窟窿一下子变大，太显眼了，容易引起老师的怀疑，只能一点儿一点儿地扩大。就这样，我耐着性子搞了一个多星期，看起来，脑袋能钻进窟窿里去了。于是，有一天，我向同学们做了一个肃静的手势，好让他们欣赏我绝妙的表演。趁着老师用心批改作业的机会，我一下子溜到窗帘后面，开始往窟窿里钻。

大家知道，窟窿是变大了，可是我的脑袋更大，竟然一下子钻不进去。我屏住呼吸，用脑袋硬往里顶，总算是钻进去了。

我刚把脑袋钻进去，就立刻引起了一阵阵的哄堂大笑。可是老师并没笑，只见他腾地从椅子上跳起来，气势汹汹地朝我走过来。我好像刚从酣睡中被惊醒，急忙从窟窿里拔脑袋。可是，我是硬钻进去的，现在使尽浑身解数，脑袋也拔不出来了。

当时，我吓得浑身颤抖，呜呜地哭了起来。





老师以讽刺的口吻微笑着对同学们说：“这下子可好了！你们都看见了，你们的同学科洛迪表现得多么好啊！他是多么爱学习、多么有礼貌呀！你们难道光是眼巴巴地看着可怜的同学痛哭流涕吗？同学们，还愣着干什么？还不赶快行动起来，从位子上站起来，擦干他的眼泪，帮帮他的忙？”

小读者们，听到这里，你们大概不难想象，我的同学听了老师的话是怎么一窝蜂地向我冲过来的吧？他们说说笑笑，吵吵嚷嚷，可热闹了！他们排成两队，轮流用自己的手绢帮我擦眼泪。有的手绢五颜六色，好看极了；有的肮脏不堪，发出一股股酸臭味；有的手绢可能连技艺娴熟的洗衣工都没有见过！不过，这有什么关系，什么样的手绢都可以用来擦眼泪的！

这次，我摔了个大跟斗，吃够了苦头，受到了严厉的惩罚。不怪天不怪地，这都是我自作自受！

这件事触动了我的心，教训是深刻的：凡是在学校惹是生非的家伙，都会失去老师的喜爱和同学的同情。

从这以后，我变成了好孩子。我学会了尊重别人，这样，别人也尊重我了。几个月之后，由于我品学兼优，重新被推举为“古罗马人”的“皇帝”。我的“古罗马人”同学没给我加上什么“陛下”的桂冠，而是继续叫我科洛迪。

一个懒惰小孩的自我辩护

他的名字叫托马索。可不论在家里还是在外边，大家都管他叫马西诺。

马西诺拥有像他那样十一二岁的小孩所有的毛病：不听家长的话，光想吃好的喝好的，懒惰，爱睡觉，不洗手不洗脸，衣服肮脏不堪、积满了油垢，爱撒谎，爱打闹，见人没礼貌，爱跟人家顶嘴，不想读书，不想去学校。

妈妈打骂他，爸爸训斥他，老师惩罚他，同学讥笑他，但我们的马西诺根本不管这一套，照样“你们说你们的，我干我的”。

“让他们唠叨吧，唠叨够了，就不多嘴多舌了！”他常常这样安慰自己。说



完，摇摇头，耸耸肩，一副心安理得的样子。

然而，有一天，他终于觉得自己确实受到不公正的对待了，自言自语地发出令人啼笑皆非的怪论：“大家指责我，和我过不去，这是为什么呢？归根到底，我只是做了所有像我这样的小孩应该做的事。这不是我的过错，而是我妈妈的过错，她总是没完没了地唠叨；也是我爸爸的过错，他总是大声骂人；也是老师的过错，他总在同学面前出我的丑，让我丢尽了脸。如果妈妈和爸爸改掉唠唠叨叨的毛病，那该多好啊！如果老师只要求学生到学校报个到，那又该多好啊！可是，老师不仅要求学生每天到校，而且还要求我们学习呀，学习呀！这种要求未免太过分了！老师同时对学生提出这两种要求，谁做得得到？”

马西诺今天想，明天想，想来想去，脑子里终于闪出了一个他认为最美好的想法，于是，得意扬扬地喃喃自语起来：“我为像我这样的所有小孩当个辩护人行不行？我写一部书，好好教训教训爸爸妈妈行不行？帮助最爱教训我们的老师改正错误行不行？可是，我从来没有学过写什么东西，不过我老是听人家说，写东西就像说话那样容易，我说得好，自然就写得好了！你们想想，爸爸妈妈太固执了，非要逼着我每天去上学不成！”

“那么，我能写点什么呢？写一出叫“唠叨人”的滑稽戏？要写戏，说实话，我倒有这方面的天资。每当我撒了谎，妈妈总说我就像哥尔多尼^①的撒谎人。如果我真像哥尔多尼，那就是说我擅长写戏。可是我写了戏，谁表演呢？人家要向我发出嘘声、吹口哨怎么办？那我不就倒霉了？不是没有先例的，爸爸妈妈借口带我们上剧院，实际上是他们自己爱看喜剧呀、悲剧呀什么的。到了剧院，家长们总向我们发出嘘声，出我们的洋相。要不然我写篇小说，登在报纸上，谁也看不见我。爸爸常说，报纸上满是谎话，错误百出。对，就这么办，写一写，试一试再说。”

马西诺说做就做，躲进自己的房间里，拿起笔和纸，开始写一篇题目叫“一个模范小孩儿”的短篇小说。

^①哥尔多尼：意大利著名的喜剧作家，主要作品有《一仆二主》《女店主》《撒谎人》等。



第一章 妈妈对自己的孩子应该大发慈悲

马西诺是世界上最好的孩子。爸爸、妈妈责备他，他根本不放在心上，任他们说个够！老师故意惩罚他，扣掉他的早饭，马西诺是个机灵鬼，上学前，在家里吃早饭。

有一天，爸爸、妈妈和老师终于认识到，天天斥责马西诺，使他受到了很大委屈。渐渐地，马西诺的日子好过了。

马西诺有时忘记了洗手洗脸，妈妈不责备他，反而夸奖他：“了不起的马西诺！你本不该洗手洗脸，你做得完全对！我的小宝贝，千万不要洗手洗脸，手脸接触了水，容易伤风感冒，弄不好还会胸疼呢！我看，你现在该起床了，对吗？”

“是的，妈妈。”

“你知道现在几点吗？现在是9点整，可你该8点到学校去。”

“妈妈，你知道吗？我想再打会儿瞌睡，我睡得可香啦！”

“我全懂了，可怜的小宝贝！俗话说，不耕种就没有收获，我的小宝贝，你不该像渔夫那样整天辛辛苦苦的，如果你想再睡一会儿，那睡到中午也可以。你做完功课了吗？”

“我本想做，可后来忘得一干二净了！”

“随你的便。我本想到我妹妹家去，可我也忘了，你可真是妈妈的好儿子哟！你早饭想吃什么？”

“跟平常一样，喝咖啡和牛奶。”

“但是，我的小宝贝，千万别忘了放糖。要放很多很多的糖，买糖就是为了吃的，不然，糖会变质的，白白浪费掉。”

“我还要喝面包片汤。”

“不，我的小天使，你该喝蛋糕汤，最好再涂上黄油，因为黄油能清嗓